

بسم الله الرحمن الرحيم

دوستداران و فنانان عامیانه سرکری

همراه با

«نگاهی کوتاه به فرهنگ، ادب و هنر گرجیان»

ترجمه

سید رسول حسینی (فریدونشهری)

انتشارات مدال

سرشناسه

: واردروپ، مارجوری اسکات، ۱۸۶۹ - ۱۹۹۰ م.

Wardrop, Marjory Scott, 1869 - 1909

عنوان و نام پدیدآور : داستان‌ها و افسانه‌های عامیانه‌ی گرجی همراه با «نگاهی کوتاه به فرهنگ، ادب و هنر

گرجیان» / مارجوری اسکات واردروپ؛ مترجم سید رسول حسینی.

مشخصات نشر : تهران: انتشارات مدال، ۱۴۰۰.

مشخصات ظاهری : ۲۷۸ ص؛ ۱۴/۵ × ۲۱/۵ س.م.

شابک : ۹۷۸-۶۲۲-۹۸۵۰۶-۲-۶

وضعیت فهرست نویسی : فیفا

یادداشت : عنوان اصلی: ۱۸۹۴ Georgian folk tales

یادداشت : چاپ دیگر کتاب حاضر با عنوان "حکایت‌های بومی گرجستان" با ترجمه پدram

رمضانی و سینا علیزاده توسط انتشارات خرد سرخ فیفا گرفته است.

یادداشت : کتابنامه: ص. [۲۷۷] - ۲۷۸.

عنوان دیگر : حکایت‌های بومی گرجستان.

موضوع : افسانه‌ها و قصه‌های گرجی

موضوع : Legends -- Georgia (Republic)

شناسه افزوده : حسینی، سید رسول، ۱۳۳۸-، مترجم.

رده بندی کنگره : GR۲۰۳

رده بندی دیویی : ۳۹۸/۲۰۹۴۷۹

شماره کتابشناسی ملی : ۸۴۱۰۹۳۳

اطلاعات رکورد کتابشناسی: فیفا



عنوان کتاب: داستان‌ها و افسانه‌های عامیانه‌ی گرجی

نویسنده: marjory wardrop

مترجم: سید رسول حسینی

ناشر: انتشارات مدال

مدیر تولید: رضا خسروان

نوبت و سال چاپ: اول، ۱۴۰۰

قطع و تیراژ: رقعی - ۱۰۰۰ نسخه

قیمت: ۶۵,۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۹۸۵۰۶-۲-۶

واحد تولید: ۶۶۴۹۵۲۷۵ و ۶۶۴۸۲۸۳۰-۰۲۱

دفتر فروش تهران: ۰۲۱-۵۴۱۱۳ - ۰۲۱-۶۶۴۰۴۰۲۲

دفتر فروش اصفهان: ۰۳۱-۳۳۲۰۵۰۰۵ دفتر فروش رشت: ۰۱۳-۳۳۲۶۵۱۱۳

www.jangal.com

کلیه حقوق این اثر برای مترجم محفوظ می‌باشد.

پیش‌گفتار

«لازم نیست مکتب‌های بزرگ و قطور را آموزش دهیم. کافی است که شوق خواندن را به کودکان بیاموزیم.»

«بی، اف، اسکینر» روانشناس و نویسنده‌ی آمریکایی

سال‌ها پیش، هنگامی که افسانه‌ها و داستان‌های عامیانه‌ی گرجی را از زبان گرجیان سالخورده می‌شنیدم، چنان مجذوب و شیفته‌ی آنها می‌شدم که از روایان می‌خواستم، آنها را دوباره و دوباره برایم بازگو کنند. سپس پرسشی برای من مطرح می‌شد که آیا این افسانه‌ها و قصه‌ها با چنین جذابیت و زیبایی در جایی نوشته شده است؟ و یا تنها از طریق نیاکان گرجیان که به ایران مهاجرت کرده‌اند، سینه به سینه به دست ما رسیده است.

پاسخ این پرسش را بعدها دانستم. من دریافتم که کتاب ویژه‌ای در این باب به زبان فارسی نوشته نشده است^۱ و این افسانه‌ها و داستان‌های آموزنده فقط از طریق پیشینیان گرجی در ایران و به خصوص در شهر فریدونشهر برای مردم بیان شده است.

این نوشته بخشی بسیار اندک از ادبیات پر بار فولکلور گرجی است که در این راستا تهیه شده است. امید است خوانندگان داستان‌های این کتاب، به

۱- تاکنون تنها کار انجام گرفته در این خصوص برگردان کتاب "افسانه‌های آذربایجانی، ارمنی و گرجی" توسط مترجم گرامی آقای اردشیر نیک‌پور است که علاوه بر چند افسانه‌ی گرجی، دربرگیرنده‌ی چندین افسانه‌ی ارمنی و آذربایجانی می‌باشد.

ویژه کودکان و نوجوانان، نه تنها از خواندن آنها لذت ببرند بلکه پندها و نکته‌های مورد نظر آنها را به خوبی فرا بگیرند.

نگارنده‌ی این کتاب همچنین امیدوار است تا در آینده کارهای بزرگ و بزرگ در این حوزه انجام گیرد. و با ترجمه و تدوین فرهنگ عامه و افسانه‌های زیبای گرجی به زبان فارسی شاهد افزایش و بهبودی فرایند یادگیری، تقویت مهارت‌های ارتباطی، تقویت حافظه، افزایش قدرت تخیل، برانگیختن حس کنجکاوی، بهبودی تمرکز، افزایش مهارت کلامی و تسهیل و آسان‌سازی مهارت یادگیری در کودکان و نوجوانان^۱ باشیم.

در پایان، خواهشمند است، خوانندگان عزیز و گرامی پیشنهادات، انتقادات و نظرات بنودمند خود را پیرامون برگردان و نگارش این کتاب به اطلاع نگارنده برسانند و به کاستی‌های احتمالی در تدوین این اثر به دیده‌ی اغماض و چشم‌پوشی بنگرند.

سید رسول حسینی (فریدونشهری)

۱- به غیر از مزایای بیان شده پیرامون افسانه‌خوانی و افسانه‌گویی برای کودکان و نوجوانان، فواید دیگری وجود دارد که می‌توان به تشویق به داستان‌پردازی، یاد گرفتن همدلی، کاهش استرس و اضطراب، آشنایی با حقایق، گسترش محدوده‌ی فکری، کمک به کودک در برخورد با مشکلات، افزایش مهارت شنیداری و توانایی ارتباط برقرار کردن با دیگران اشاره کرد.

فهرست مطالب

پیش‌گفتار

نگاهی کوتاه به فرهنگ، ادب و هنر گرجیان (از عهد باستان تا شروع انقلاب
سوسیالیستی)..... ۱

بخش اول: داستان‌ها و افسانه‌های گرجی

۲۰.....	ررنگ‌تر از شیطان ۱.....
۲۷.....	سه خواهر و نامادری (زن بابا) ۲.....
۳۸.....	سرنوشت ۳.....
۴۳.....	دهقان و مار افعی ۴.....
۴۸.....	«گولامبارا» و «سولامبارا» ۵.....
۵۸.....	داستان دو برادر ۶.....
۶۴.....	شاهزاده ۷.....
۸۰.....	«کانکیاج گارونا» ۸.....
۸۹.....	«اسفورت زلا» ۹.....
۱۱۳.....	چوپان و فرزند اقبال ۱۰.....
۱۲۰.....	دو دزد ۱۱.....
۱۳۵.....	روپاه و پسر پادشاه ۱۲.....
۱۴۵.....	پادشاه و سیب ۱۳.....

بخش دوم: داستان‌ها و افسانه‌های منطقه‌ی «مینگرلی» گرجستان

۱۵۲.....	سه اندرز ۱۴.....
۱۵۷.....	کازا-نجی ۱۵.....

داستان «گریا»، پسر مرد فقیر ۱۶	۱۶۷
شاهزاده‌ای که با حیوانات دوست شد. ۱۷	۱۷۷
پیرمرد مکار و دیو ۱۸	۱۸۵
«سانارتیا» ۱۹	۱۹۰
چوپانی که قاضی شد. ۲۰	۲۰۰
کوچکترین پسر کشیش ۲۱	۲۰۳

بخش سوم: داستان‌ها و افسانه‌های منطقه‌ی «گوری»

ملخ و مورچه ۲۲	۲۰۶
مرد شکارچی و بازرگان ۲۳	۲۱۱
پادشاه و مرد دانا ۲۴	۲۲۲
پسر پادشاه ۲۵	۲۲۷
مرد دندان‌دار و مرد بی‌دندان ۲۶	۲۲۹
هوس ملکه ۲۷	۲۳۱
بخت خوب یک احمق ۲۸	۲۳۳
دو زبان بزرگ ۲۹	۲۳۸
داستان یک مرد پرهیزگار ۳۰	۲۴۰
آینده‌نگری پدر ۳۱	۲۴۶
فیلسوف گوشه‌نشین ۳۲	۲۴۸
مشاور پادشاه ۳۳	۲۵۰
مرد نیرومند و کوتوله ۳۴	۲۵۳
مردی که به آسانی ثروتمند و توانگر شد. ۳۵	۲۵۸
پوست قورباغه ۳۶	۲۶۶
یک پاسخ زیرکانه و مناسب ۳۷	۲۷۶
منابع	۲۷۷